

Modulo I - Icebreaker

« Intercomprender e » la lingua di lavoro (FR) scritta

L'activité que je te propose est l'adaptation d'une activité accessible sur le site de l'APIC (*Association pour la Promotion de l'Intercompréhension des langues*, <http://apic.onlc.fr/33-Italien.html>).

N.B. Cette fois, il s'agit de comprendre la langue de travail, c'est-à-dire la langue dans laquelle sont formulées les consignes, les tâches à accomplir et les questions sur le texte.

Cet exercice est extrait de la méthode *EuRom5* (à paraître) et de la brochure *EuRom5. Une méthode d'intercompréhension* (cliquez ici pour consulter la brochure en ligne)

CA	ES	FR	IT	PT
Suïssa: un nadó sota un tren, només un nyanyo	Suíza: un bebé debajo de un tren, sólo un chichón	Suisse : un bébé passe sous un train et s'en sort avec une bosse	Svizzera: bimbo sotto il treno, solo un bernoccolo	Suíça: Criança cai debaixo de um comboio e faz apenas um galo



[Ecouter l'enregistrement.wma](#)

1 GINEVRA - Un bimbo di sei mesi è finito sotto
 2 un treno, ieri in una stazione del nord della
 3 Svizzera, ma come per miracolo se l'è cavata
 4 con un bel bernoccolo. La madre ha invece
 5 subito uno shock ed ha dovuto far ricorso ad
 6 un sostegno psicologico. Il bimbo - riferisce
 7 oggi l'agenzia di stampa svizzera 'Ats' -
 8 sarebbe caduto dalla carrozzina a causa di un
 9 colpo di vento provocato dal treno che stava
 10 entrando nella stazione di Moehlin (Argovia),
 11 ha spiegato un portavoce della polizia,
 12 confermando una notizia di un quotidiano
 13 locale. Il bambino è caduto esattamente tra i
 14 binari. La mamma si era girata per cercare
 15 qualcuno che la aiutasse a salire sul treno
 16 con la carrozzina. Il treno viaggiava a 30 km
 17 all'ora circa.

www.ansa.it – 10/04/2008

125 parole

1- Essaie (↔ tente) de deviner de quel type de texte il s'agit.

Nous allons nous concentrer sur la lecture de ce texte. Une des possibilités pour bien comprendre ce qu'on lit, surtout dans une langue étrangère, consiste à savoir de quel genre de texte il s'agit (affiche publicitaire, conte, recette de cuisine, règle du jeu, etc.)

a. Sans lire le document dans son ensemble, dis-moi **quelles sont les parties du texte** qui peuvent **t'aider à comprendre** quel genre de texte tu vas lire ? **Recopie-les.**

.....
.....

b. De quel genre de texte s'agit-il, d'après toi?

.....

c. Qu'est-ce qui te permet de le confirmer, à première vue, dans le contenu annoncé?

.....

2- Qui ? Quoi ? Où ? Quand ?

Après avoir limité le champ des possibilités, tu peux maintenant te concentrer sur ce que dit le texte : **de qui** il parle, **de quoi** il parle, **où** et **quand** se situe l'événement qu'il raconte.

Le **titre**, qui se trouve dans le rectangle bleu, te donne certaines indications et le **texte** les développe et donne des précisions supplémentaires.

a. Complète ce tableau en recopiant les expressions du titre et du texte qui répondent aux questions.

	Expression du titre	Expressions du texte
Qui ?		
Quoi ?		
Où ?		
Quand ?		

b. Essaie de résumer dans ta langue l'événement que le texte raconte :

.....

3- Les circonstances de l'événement

a. Je te propose d'essayer de comprendre quelles ont été les causes de cet événement.

• La cause directe ?

• La cause indirecte ?

b. À ton avis pour quelles raisons cette histoire se finit bien ?

.....

.....

5- Vérifie de quel type de texte il s'agit.

En 1, tu as fait une hypothèse sur le type du texte. Maintenant que tu l'as lu que tu as compris le sens général, recopie **l'expression qui t'aide à vérifier** si tu as deviné juste.

.....

6- Si tu ne l'as pas déjà fait, résume dans ta langue tout ce que tu as compris.

.....

.....

.....

.....

7- Dans cette activité, le français est utilisé dans le document mais aussi comme langue de travail, pour expliquer et donner des consignes. Quelles sont les expressions en FR qui sont difficiles pour toi ? Pourquoi ?

.....

.....

8- Observation des mots

Observe le titre et ses différentes versions. À quels **mots d'une langue que tu connais** ces mots et expressions te font penser et pourquoi ? **Toutes les réponses et hypothèses seront les bienvenues ! Par conséquent** il est important de **répondre dans chaque cas**.

- PT *um comboio*** ?
- IT *un portavoce*** ?
- PT *debaixo*** ?
- FR *comme par miracle*** ?
- CA *només*** ?
- FR *AFP*** ?

9. Quelle est ton opinion sur cette activité ?

.....

.....

Merci de ta précieuse coopération et à bientôt !